

Б 71. Грамота № 228 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

оу дѣброжѣра полоуторе : оу аръшековее давате : оу завида
[сѣ]м[ѣ] в[ѣ]кош[ѣ] і рѣзана : оу олисеа рѣзана : оу горег[а] дѣвате] (| ...)

Перевод: ‘У Доброжира (долгу) полторы (денежная единица не указана), у Ярошковой жены девять, у Завида семь векш и резана, у Олисея резана, у Горгия девять’.

Горьги — вариант имени *Гюрьги* (см. об этом также Попр.–IX). Судя по месту находки грамоты № 228, вполне возможно, что здесь упомянут тот же Гюргий Иванович, с которым связан ряд грамот из предыдущей статьи.

Графика: 1) *o* → *o/v*, *v* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *ou* ~ *ou*, *e*, *i*. Описка: предвосхищение *а* в *давате*.

Написание *а* в *Даброжира* в принципе может быть ранним примером отражения аканья. Но поскольку других таких примеров в берестяных грамотах XI–XIII вв. нет, следует считаться с возможностью простой описки.

Редуцир.: I — *Аръшековее* ‘Ярошковой’, *Горег[а]*. С другой стороны, *полоуторе* (из [пол-втор’ѣ]) уже с несомненностью указывает на исчезновение [ъ] после *пол* и после *в* в исходном *поль въторѣ*. Отметим переход *в* в *у* в этой словоформе (§ 2.45).

Морфология: <-ѣ> в *полоуторе* (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. *въторѣ*), <-ѣѣ> или <-ѣи> в Р. ед. жен. *оу Аръшековее* (= <Ярошьковѣѣ> или <Ярошьковѣи>); в последнем случае двусмысленность такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (см. Б 35).

Б 72. Грамота № 155 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Е)

+ ѿ полоцька къ -----[а]к---(-) [п]оале дѣвъкъ оу домаѣ
слава на мнѣ ти дом[асл]аве възале : ѿ: грѣнѣ : а при
сли : ѿ: грѣнѣ или не прислеши а мнѣ ти стати [о](у кна)
за и ѿ бѣдѣкъ а больши ти протѣра гоши(ти) (...)

В конце грамоты утрачено не более 10 букв (ниже 4-й строки других строк не было). вполне возможно, что словом *гоши(ти)* грамота заканчивалась.

В 1-й строке лакуна после [а]к вмещает 3–4 буквы. В отличие от ДНД₁, мы считаем ныне возможной конъектуру (к)[а]к(о еси) или (к)[а]к(о ты).

Перевод: ‘От Полчка (или: Полочка) к ... [После того, как ты (?)] взял девку у Домаслава, с меня Домаслав взял 12 гривен. Пришли же 12 гривен. Если же не пришлешь, то я встану (подразумевается: с тобой на суд) перед князем и епископом; тогда к большему убытку готовься’.

“Взял девку” может реально означать ‘забрал себе рабыню’ (так у Л. В. Черепнина) или ‘взял рабыню в жены’ (так у других комментаторов). О возможном характере юридических отношений между действующими лицами см. Черепнин 1969: 62–64.

Графика: 1) станд.; 2) *ou/ѣ* ~ *ѣ*, *и*.

Редуцир.: I — *дѣвъкъ*, *Полоцька*, *больши*, *възале*; II — *присли*, *прислеши*, *мнѣ*, *на мнѣ*. Плавные: надежных примеров нет; имеется лишь двусмысленное *Полоцька* — от **Полоцько* или от **Пльцько* (существование др.-польск. имен *Pełczko* и *Połczko* [SSPNO, IV, 2: 210] делает достаточно вероятным второе).

Слабый *ѣ* сохранен только после *в*, в прочих случаях он отсутствует; *ѣ*, очевидно, сохраняется уже как знак мягкости. Если *Полоцька* восходит к *Пльцька* (из **Пльць-*